



Multilingual Platform for the European Reference Levels:
Interlanguage Exploration in Context

MERLIN Nutzungsszenario 3

Der Einsatz von MERLIN im DaF-Unterricht – “Data-driven-learning“

Bitte beachten Sie, dass die Nutzungsszenarien für Multiplikatorenworkshops Anfang Dezember 2014 erstellt wurden, als noch nicht alle Funktionen in die MERLIN-Plattform integriert waren.

Deshalb können einzelne Screenshots von der jetzigen Form der Website abweichen.

Bitte zitieren als: MERLIN project, Usage scenario 3 (GER), 2014, <http://merlin-platform.eu>



This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Szenario 3: Der Einsatz von MERLIN im DaF- Unterricht – “Data-driven-learning“

Beschreibung der Aufgabe	
Zielgruppe:	fortgeschrittene Lernende (ab B1)
Ziel der Aktivität:	Die Lernenden erhalten einen allgemeinen Einblick in die Bedeutung einzelner Skalen des GeRS und sie lernen, ihre L2-Kompetenzen selbst mithilfe eines GeRS-bezogenen Bewertungsrasters einzuschätzen.
Umfang:	ca. 2 h
Ressourcen:	Computer, Internet
Aktivitäten im Überblick:	<ol style="list-style-type: none"> 1 Eine MERLIN-Aufgabe auswählen und herunterladen 2 Die Aufgabe individuell lösen 3 Das MERLIN-Bewertungsraster herunterladen 4 Bewertung mithilfe des MERLIN-Rasters (Gruppenarbeit) 5 Ein Subkorpus zur gewählten Aufgabe festlegen 6 Texte aus dem MERLIN-Korpus analysieren – Tipps

“**Data-driven-learning**”: direkter Ansatz, entdeckendes Lernen (z.B. Korpora im Unterricht nutzen), Lernende als Forschende (vgl. Johns 2002)

1) Eine MERLIN-Aufgabe auswählen und herunterladen

The screenshot displays the MERLIN website interface. At the top left is the MERLIN logo. The navigation bar includes links for 'Start | Suche', 'über MERLIN', and a help icon, along with language options: 'Tschechisch', 'Deutsch', 'Englisch', and 'Italienisch'. The left sidebar menu is highlighted, with 'MERLIN: Korpus' selected and indicated by a red arrow. The main content area, titled 'Das MERLIN-Korpus', provides an overview of the corpus, including text and test institutes, its reference framework, exam tasks, and available metadata. A second red arrow points to the section 'Der Bezug auf den Referenzrahmen - das MERLIN-Bewertungsrastrer'.



Dokumentation

Prüfungsaufgaben

Hier erhalten Sie einen umfassenden Überblick über die Prüfungsaufgaben nach geprüftem Niveau und Zielsprache. ...

Das Niveau der Testaufgabe kann von dem Niveau des Lernertextes, das durch die Bewertungen ermittelt wurde, abweichen.

Die Darstellung der Aufgaben basiert auf einem für diese Zwecke entwickelten »[Raster](#)« der ALTE (Association of Language Testers in Europe, www.alte.org). Sie enthält detaillierte Informationen zur Aufgabenstellung und zur Spezifik des zu erstellenden Textes, u.a. zu Thema, Register, Domäne (Autor: Olaf Bärenfänger, in englischer Sprache).

» [Allgemeine Erläuterungen zum Raster für Aufgabenbeschreibungen](#) (engl.) 

Deutsch

A1

- [Informelle E-Mail: Freund um Hilfe bitten bei Wohnungssuche](#) 
- [Informelle E-Mail: sich mit einer Freundin zum Schwimmen verabreden](#) 
- [Informeller Brief: Glückwünsche nach Geburt aussprechen](#) 

A2

- [Formeller Brief: Schreiben an Wohnungsamt](#) 
- [Informeller Brief: Freundin um Tierhüten bitten](#) 
- [Informeller Brief: einer Freundin nicht gebrauchte Fahrkarte anbieten](#) 

B1

- [Informeller Brief: Neujahrsbrief an einen Freund](#) 
- [Informeller Brief an eine Freundin mit Ankündigung eines Besuches](#) 
- [Informeller Brief an eine Freundin zum Geburtstag](#) 

B2

- [Formeller Brief: Informationsnachfrage bei Au Pair-Agentur](#) 
- [Formeller Brief: Beschwerde als Au Pair an Agentur](#) 
- [Formeller Brief: Bewerbung als Vertriebspraktikant](#) 

C1

- [Essay: Aufsatz zum Wert des Deutschlernens](#) 
- [Online-Artikel: Artikel zur Traditionswahrung und Anpassung in neuem Lebensumfeld](#) 
- [Bericht über Wohnungsmarkt](#) 

Deutsch: Eine Aufgabe z.B. auf dem Testniveau B2 wählen. Man sollte stets im Hinterkopf behalten, dass es möglich ist, die Aufgabe auf dem Zielniveau (B2), aber auch auf einem niedrigeren oder höheren Niveau zu lösen.

Auswahl: Formeller Brief: Informationsnachfrage bei Au-pair-Agentur

4 Schriftlicher Ausdruck

Lesen Sie folgende Anzeige:



AUPAIRSGLOBAL

Internationale Au-pair* Vermittlung
 Vermittlung und Beratung deutscher Au-pair-Bewerber in die USA, nach Europa und Australien.
 Vermittlung, Beratung und Betreuung internationaler Au-pairs nach Deutschland.
 Erreichbar während des gesamten Aufenthaltes über eine gebührenfreie Au-pair-Hotline an 365 Tagen rund um die Uhr
 Internetagentur mit ausführlicher Homepage, Fotogalerie, günstigen Preisen und freundlich supernettem Team.
 Au-pair-Raise-Angebote

www.aupairsglobal.com
 Bahnhofstr.101, 65185 Wiesbaden
 0611 / 9988776

* Au-pair = junge Frauen oder Männer wohnen ein Jahr lang in einer Familie in einem anderen Land und helfen im Haushalt und bei der Kinderbetreuung.

Sie haben die oben stehende Anzeige gelesen und interessieren sich für eine Au-pair-Stelle in Deutschland. Schreiben Sie einen Brief an die Agentur und **biten Sie um weitere Informationen. Schreiben Sie keine Bewerbung.**

Behandeln Sie darin entweder

a) mindestens drei der folgenden Punkte
 oder

b) mindestens zwei der folgenden Punkte und einen weiteren Aspekt Ihrer Wahl.

- Aufenthaltsformalitäten?
- Deutsche Sprache?
- Rechte und Pflichten?
- Freizeitaktivitäten?

Bevor Sie den Brief schreiben, überlegen Sie sich die passende **Reihenfolge der Punkte**, eine passende **Einleitung** und einen passenden **Schluss**. Vergessen Sie nicht Ihre **Adresse, Adresse des Empfängers, Datum, Betreffzeile, Anrede und Schlussformel**. Schreiben Sie wenigstens 150 Wörter.

2) Die Aufgabe individuell lösen

Die Lernenden können die Aufgabe in der Klasse oder zuhause lösen.
(Sie sollen die Aufgabe anonymisieren.)

3) Das MERLIN-Bewertungsraster herunterladen

The screenshot shows the MERLIN website interface. At the top left is the MERLIN logo. Below it is a navigation menu with 'Start | Suche | über MERLIN' and a help icon. On the right, there are language options: 'Tschechisch', 'Deutsch', 'Englisch', and 'Italienisch'. The main content area is divided into a left sidebar and a main text area. The sidebar has five items: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main text area has several sections: 'Das MERLIN-Korpus', 'Texte und Testinstitute', 'Der Bezug auf den Referenzrahmen - das MERLIN-Bewertungsraster', 'Prüfungsaufgaben', 'Verfügbare Metadaten', and 'Das MERLIN-Korpus in Zahlen'. A red arrow points to the 'MERLIN: Korpus' item in the sidebar. Another red arrow points to the 'Der Bezug auf den Referenzrahmen - das MERLIN-Bewertungsraster' section in the main text area. A third red arrow points to the 'Laden Sie hier das MERLIN-Bewertungsraster herunter' link in the bottom section of the page.

MERLIN in der Praxis

Das MERLIN-Korpus

Das MERLIN Korpus enthält rund 2300 Texte von Lernern der italienischen, deutschen und tschechischen Sprache, die aus schriftlichen Prüfungen renommierter Testinstitute entnommen wurden. Die Prüfungen haben zum Ziel, Kenntnisse auf den Niveaustufen A1-C1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GeRS) nachzuweisen.

Texte und Testinstitute

Für den Aufbau des Lernerkorpus wurden schriftliche Prüfungsleistungen aus standardisierten und auf den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER) bezogenen Prüfungen ausgewählt.

Der Bezug auf den Referenzrahmen - das MERLIN-Bewertungsraster

Um einen möglichst direkten Bezug zum Referenzrahmen zu gewährleisten, wurden alle Prüfungstexte von eigens geschulten Prüfern anhand des im Projekt entwickelten MERLIN-Bewertungsrasters nachbewertet. ...

Prüfungsaufgaben

Hier erhalten Sie einen umfassenden Überblick über die Prüfungsaufgaben nach geprüftem Niveau und Zielsprache. ...

Verfügbare Metadaten

Das MERLIN-Korpus in Zahlen

MERLIN: Annotationen

Der Bezug auf den Referenzrahmen - das MERLIN-Bewertungsraster

Um einen möglichst direkten Bezug zum Referenzrahmen zu gewährleisten, wurden alle Prüfungstexte von eigens geschulten Prüfern anhand des im Projekt entwickelten MERLIN-Bewertungsrasters nachbewertet. ...

Die Reliabilität der Bewertungen wurde statistisch streng überprüft. Für jeden Text im Korpus entsteht so ein verlässliches Bewertungsprofil, das neben einem allgemeinen holistischen Gesamtniveau folgende Bewertungskriterien einzeln wiedergibt:

Dokumentation

Spektrum sprachlicher Mittel allgemein | Wortschatzspektrum | Wortschatzbeherrschung | grammatische Korrektheit | Kohärenz und Kohäsion | soziolinguistische Angemessenheit | Beherrschung der Orthographie

» [Laden Sie hier das MERLIN-Bewertungsraster herunter.](#)

» [mehr zu den Nachbewertungen](#)

Holistische Skala

MERLIN Spektrum sprachlicher Mittel allgemein	
C2	<p>SPEKTRUM sehr groß</p> <p>FUNKTIONEN Gedanken präzise formuliert & Sachverhalte hervorgehoben Unterscheidungen getroffen & keine Unklarheiten</p> <p>WIE Umfassende & zuverlässige Beherrschung, offenbar keine Einschränkungen beim Ausdruck</p>
C1	<p>SPEKTRUM umfangreiche Sprachkenntnisse</p> <p>WIE klar, offenbar ohne Einschränkungen beim Ausdruck</p>
B2+	<p>WIE klar, offenbar ohne Einschränkungen beim Ausdruck</p>
B2	<p>SPEKTRUM hinreichend breit für klare Beschreibungen, Ausdruck von Standpunkten, Erörterungen</p> <p>WIE keine auffällige Wortsuche, einige komplexe Satzstrukturen</p>
B1+	<p>SPEKTRUM hinreichend breit</p> <p>FUNKTIONEN Beschreibung/Erklärung von: ...unvorhersehbaren Situationen, ...wichtigsten Aspekten eines Gedankens/Problems, ...eigenen Überlegungen zu kulturellen Themen</p>
B1	<p>SPEKTRUM begrenzter Wortschatz</p> <p>FUNKTIONEN kommt zurecht; Äußerungen über Alltagsthemen (Familie, Hobby, Arbeit, Reisen ...)</p> <p>WIE manchmal zögernd und mit Umschreibungen; Wiederholungen und Formulierungsschwierigkeiten treten auf</p>
A2+	<p>SPEKTRUM Repertoire elementarer sprachlicher Mittel</p> <p>FUNKTIONEN Bewältigung vorhersehbarer Alltagssituationen</p> <p>WIE I.d.R. Kompromisse bei Realisierung der Sprechabsicht; Wortsuche</p>

A2	<p>SPEKTRUM kurze gebräuchliche Ausdrücke Einfache Satzmuster, memorierte Sätze, kurze Wortgruppen und Redeformeln</p> <p>FUNKTIONEN einfache konkrete Bedürfnisse (z.B. Informationen zur Person, Alltagsroutinen, Wünsche, Bedürfnisse) einfache soziale Kontakte (was man tut, Orte,...) einfachste Grundsituationen</p> <p>WIE Abbrüche und Missverständnisse in nicht-routinemäßigen Situationen</p>
A1	<p>SPEKTRUM/FUNKTIONEN sehr elementares Spektrum einfacher Wendungen in Bezug auf persönliche Dinge und Bedürfnisse konkreter Art</p>

Analytische Skalen

	Wortschatz: Spektrum	Wortschatz: Beherrschung	Grammatik	Kohärenz	Soziolinguistische Angemessenheit	Orthographie
C2	<p>SPEKTRUM Sehr reicher Wortschatz</p> <p>BESONDERHEITEN Beherrschung umgssprachl./idiomatischer Wendungen, dabei Bewusstsein über Konnotationen</p>	<p>ALLGEMEIN Durchgängig korrekt & angemessen</p>	<p>REPERTOIRE & KORREKTHEIT auch bei komplexen Sprachmitteln → durchgehende Beherrschung der Grammatik</p>	<p>TEXT</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gut gegliedert • Zusammenhängend <p>KONNEKTOREN setzt Vielfalt an K. zur Gliederung & Verknüpfung angemessen ein</p>	<p>ALLGEMEIN soziolinguistische/soziokulturelle Implikationen von L1-Sprechern richtig eingeschätzt & entsprechend reagiert</p> <p>IDIOMATIK Gute Kenntnisse idiom./alltagssprachl. Wendungen mit Konnotationen</p>	<p>keine orthographischen Fehler</p>
C1	<p>SPEKTRUM Großer Wortschatz</p> <p>BESONDERHEITEN</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gute Beherrschung umgssprachl./idiomatischer. Wendungen; • Bei Lücken problemlos Umschreibungen; • Vermeidungsstrategien selten 	<p>FEHLER Gelegentliche kleinere Schnitzer, aber keine größeren Fehler</p>	<p>ALLGEMEIN Beständig hohes Maß an Korrektheit</p> <p>KORREKTHEIT Fehler sind...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Selten • Kaum auffallend/störend 	<p>TEXT</p> <ul style="list-style-type: none"> • gut strukturiert, klar <p>KONNEKTOREN beherrscht K.</p> <ul style="list-style-type: none"> • zur Gliederung • zur inhaltlichen und • zur sprachlichen Verknüpfung 	<p>IDIOMATIK Großes Spektrum idiom./alltagssprachl. Redewendungen erkannt</p> <p>SITUATIVE DIMENSION Wechsel im Register richtig eingeschätzt</p> <p>SPRACHFUNKTIONEN</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kann Sprache zu geselligen Zwecken flexibel/effektiv einsetzen • Kann Emotionen ausdrücken, Anspielungen und Scherze machen 	<ul style="list-style-type: none"> • Gestaltung, Gliederung, Zeichensetzung konsistent & hilfreich • Rechtschreibung richtig, gelegentliches Verschreiben
B2	<p>SPEKTRUM Großer Wortschatz im eigenen Sachgebiet & bei allgemeinen Themen</p> <p>BESONDERHEITEN</p> <ul style="list-style-type: none"> • Formulierungen werden variiert, um Wiederholungen zu vermeiden. • Trotzdem können Lücken zu Umschreibungen führen 	<p>ALLGEMEIN Im Allgemeinen große Korrektheit</p> <p>FEHLER</p> <ul style="list-style-type: none"> • Einige Verwechslungen /falsche Wortwahl • Durch Fehler keine Behinderung der Kommunikation 	<p>ALLGEMEIN Gute Beherrschung der Grammatik</p> <p>KORREKTHEIT Durch Fehler entstehen keine Missverständnisse</p>	<p>TEXT</p> <ul style="list-style-type: none"> • zusammenhängend, klar • evtl. sprunghaft bei längeren Beiträgen <p>KONNEKTOREN Begrenzte Anzahl</p>	<p>SITUATIVE DIMENSION Situationsangemessener Ausdruck</p> <p>ALLGEMEIN</p> <ul style="list-style-type: none"> • Keine krassen Formulierungsfehler. • Belustigt nicht 	<ul style="list-style-type: none"> • Schreibt zusammenhängend, klar verständlich. • Übliche Konventionen der Gestaltung & Gliederung (Absätze) eingehalten • Rechtschreibung/Zeichensetzung hinreichend korrekt, dabei evtl. L1-Einflüsse

B1	<p>SPEKTRUM Ausreichend großer Wortschatz bei den meisten Themen des Alltagslebens (bspw. Familie, Hobbys, Interessen, Arbeit, Reisen, aktuelle Ereignisse)</p> <p>BESONDERHEITEN Dabei treten Umschreibungen auf</p>	<p>ALLGEMEIN/SPEKTRUM Gute Beherrschung des Grundwortschatzes</p> <p>FEHLER Elementare Fehler bei komplexeren Sachverhalten/wenig vertrauten Themen & Situationen</p>	<p>REPERTOIRE & KORREKTHEIT häufig verwendete Redefloskeln & Wendungen, die an eher vorhersehbare Situationen gebunden sind → ausreichend korrekt</p>	<p>TEXT • zusammenhängend, linear • kurze, einfache Einzelelemente</p>	<p>SPRACHFUNKTIONEN Breites Spektrum von Sprachfunktionen mit gebräuchlichste Redemitteln</p> <p>SITUATIVE DIMENSION Neutrales Register</p> <p>HÖFLICHKEITSKONVENTIONEN kennt wichtigste Höflichkeitskonventionen & Unterschiede zw. Sitten und Gebräuchen und handelt entsprechend</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Schreibt zusammenhängend. • Rechtschreibung, Zeichensetzung und Gestaltung exakt genug, dass man sie meistens verstehen kann.
A2	<p>SPEKTRUM/FUNKTIONEN Wortschatz ausreichend für ...</p> <ul style="list-style-type: none"> • elementare Kommunikationsbedürfnisse • einfache Grundbedürfnisse 	<p>ALLGEMEIN/SPEKTRUM Beherrscht einen begrenzten Wortschatz in Zusammenhang mit konkreten Alltagsbedürfnissen.</p>	<p>REPERTOIRE & KORREKTHEIT Einige einfache Strukturen → elementare/ systematische Fehler (z.B. Zeitformen vermischt, keine Subjekt-Verb-Kongruenz markiert)</p> <p>VERSTÄNDLICHKEIT In der Regel klar, was ausgedrückt werden soll</p>	<p>TEXT Einfache Sätze/Wortgruppen</p> <p>KONNEKTOREN Einfache K. wie 'und', 'aber' und 'weil'</p>	<p>SPRACHFUNKTIONEN elementare Sprachfunktionen, z.B. Begrüßung, Anrede, Einladung, Entschuldigung, in sehr kurzen Kontaktgesprächen</p> <p>HÖFLICHKEITSKONVENTIONEN gebräuchliche Höflichkeitsformeln der Begrüßung und Anrede</p>	<p>ABSCHREIBEN kurze Sätze über alltägliche Themen (z.B. Wegbeschreibungen)</p> <p>SCHREIBEN • kurze Wörter aus mündlichem Wortschatz, dabei ("phonetische") Wiedergabe nicht unbedingt orthographisch korrekt</p>
A1	<p>SPEKTRUM</p> <ul style="list-style-type: none"> • Elementarer Vorrat an einzelnen Wörtern und Wendungen • Dabei Bezug auf bestimmte konkrete Situationen 	<p>- unterhalb von A2 -</p>	<p>REPERTOIRE & KORREKTHEIT einige wenige einfache grammatischer Strukturen und Satzmuster, auswendig gelernt → begrenzt beherrscht</p>	<p>TEXT Wörter/Wortgruppen</p> <p>KONNEKTOREN Sehr einfache lineare K. wie 'und' oder 'dann' bei Wörtern/ Wortgruppen</p>	<p>ALLGEMEIN Elementarer sozialer Kontakt (z.B. „bitte“/„danke“ sagen, sich vorstellen entschuldigen) wird hergestellt</p> <p>HÖFLICHKEITSKONVENTIONEN einfachste alltägliche Höflichkeitsformeln zur Begrüßung / Verabschiedung</p>	<p>ABSCHREIBEN vertraute Wörter, kurze Redewendungen (z.B. Schilder, Anweisungen...)</p> <p>SCHREIBEN Buchstabieren: Adresse, Nationalität u.a. Angaben zur Person</p>

4) Bewertung mithilfe des MERLIN-Rasters

Die Lehrkraft stellt das Raster vor (holistische und analytische Skalen, Bewertungskriterien, Deskriptoren; ggf. GeRS vorstellen und Bezug des Rasters zum GeRS vorstellen > mehr dazu siehe z.B: MERLIN-Plattform: MERLIN-Korpus > Der Bezug auf den Referenzrahmen – das MERLIN-Bewertungsraster).

Die Lernenden bilden Gruppen (z.B. 4 Personen und bewerten gemeinsam die eigenen Texte mithilfe des MERLIN-Bewertungsraster – *peer ratings*).

Alternativvorschlag: Die Lernenden bewerten zwei MERLIN-Texte, ohne die Bewertungen des MERLIN-Teams zu kennen.

5) Ein Subkorpus zur gewählten Aufgabe festlegen

Lehrkraft/Lernende

The screenshot shows the MERLIN platform interface. The top navigation bar includes 'Start | Suche über MERLIN' and language options: 'Tschechisch', 'Deutsch', 'English', 'Italienisch'. A red arrow points to the 'Subkorpus festlegen' tab in the navigation bar. The main content area is titled 'Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und deren Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lerners, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie dieses Subkorpus für weitere Analysen oder speichern Sie es.' Below this, there are four dropdown menus: 'Zielsprache' (set to 'alle'), 'GeRS-Niveau des Test' (set to 'alle'), 'GeRS-Gesamtbewertung' (set to 'alle'), and 'Aufgabe' (set to 'Bitte wähl'). There are also links for 'Detailierte Bewertungskriterien' and 'Wählen Sie Texte nach Lernermerkmalen'. At the bottom, there is a 'Name:' input field and a 'Subkorpus festlegen und Texte anzeigen' button.

The screenshot shows the MERLIN web interface. The top navigation bar includes 'Start | Suche | über MERLIN' and language options: 'Tschechisch', 'Deutsch', 'Englisch', 'Italienisch'. The left sidebar contains 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', and 'MERLIN: Annotationen'. The main content area has tabs for 'einfache Suche', 'erweiterte Suche', 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'. The 'Subkorpus festlegen' tab is active, showing instructions: 'Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und deren Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lerners, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie dieses Subkorpus für weitere Analysen oder speichern Sie es.' Below this are filters: 'Zielsprache = Deutsch', 'GeRS-Niveau des Test = alle', 'GeRS-Gesamtbewertung = alle', and 'Aufgabe = B2 - Infor'. There are also links for 'Detaillierte Bewertungskriterien', 'Wählen Sie Texte nach Lernersprachenmerkmalen', and 'Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lernaltersprachenmerkmalen'. At the bottom, there is a 'Name' field with 'B2 Info Au-pair' and a 'Subkorpus festlegen und Texte anzeigen' button. Red arrows point to the 'Subkorpus festlegen' tab, the 'Zielsprache' dropdown, the 'GeRS-Gesamtbewertung' dropdown, and the 'Aufgabe' dropdown.

Nun haben Sie ein Subkorpus erstellt, das alle Texte zur ausgewählte Aufgabe enthält.

Output für: “Subkorpus festlegen und Texte anzeigen”

The screenshot shows the MERLIN web interface. At the top, there is a navigation bar with 'Start | Suche über MERLIN' and a help icon. Language options for 'Tschechisch', 'Deutsch', 'Englisch', and 'Italienisch' are visible. The main content area is titled 'Subkorpus festlegen' and includes search filters like 'einfache Suche', 'erweiterte Suche', and 'Statistik'. Below this, the current subcorpus is defined as 'Ihr Subkorpus: lang=German; test=all; rating=all; L1=all'. There are buttons for 'in einfacher Suche nutzen' and 'in erweiterter Suche nutzen'. The 'Suchoptionen' section has 'Abfrage ändern' and 'Neue Abfrage' buttons. The 'Ergebnisse' section shows 66 hits on page 1 of 9. A table lists subcorpora with buttons for 'Lernertext und TH anzeigen' and 'Informationen zu Lerner und Bewertungen'. A red callout box on the left points to the 'Anzahl der Texte des Subkorpus' field, which is currently set to 10.

Möglichkeiten

Download des kompletten Subkorpus oder von Teilen daraus (Hinweis: Funktion in der Betaversion noch nicht aktiv)

This section is titled 'Dokumente herunterladen:'. It contains a dropdown menu for 'Anzahl der Dokumente' set to '10', a checkbox for 'Metadaten einschließen', and a dropdown menu for 'Daten' set to 'Lernertext'. A 'Dokumente herunterladen' button is located to the right of the 'Daten' dropdown.

Zugriff auf die Volltexte:

Ihr Subkorpus:
lang=German; test=all; rating=all; L1=all
[in einfacher Suche nutzen](#) [in erweiterter Suche nutzen](#)

Suchoptionen:
[Abfrage ändern](#) [Neue Abfrage](#)

Ergebnisse:
 Treffer (gesamt): 66
 1 2 3 4 ... >>
 Seite 1 von 9 (Treffer pro Seite)

German B2+ L1=Russian	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
German B2 L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen

Zielsprache	Bewertung „fair average“	L1
-------------	-----------------------------	----

Zurück zur Ergebnisansicht**Lernertext
(Originalversion)**

Tipp: Um die gesuchten Lersprachenmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche'.

Autor-ID:

1023_0001416

Lernertext:

M. Meier
Müllergasse 1
12345 Stadt X
Internationale Au-pair Vermittlung
Bahnhofstr. 101
65185 Wiesbaden

Stadt X, den 14.05.11.

Sehr geehrte Damen und Herren,
ihre Anzeige in der Zeitung hat mich sehr erfreut, so was habe ich schon lange gesucht.
Da mir die Arbeit mit anderen Menschen sehr großen Spas bereitet, habe ich mich entschlossen, mich zu bewerben.
Ich bin flexibel und für neuen Aufgaben offen.
Takt, Geduld, warmherzigkeit und Zuverlässigkeit bringe ich mit, sowie Erfahrung im Umgang mit Kindern und der Haushaltsführung.
Ich spreche Russisch, Englisch, Kasachisch, habe Grundkenntnisse in Deutsch. Zusätzlich habe ich Computerkenntnisse.
Natürlich würde ich gern Deutsche Sprache und das Leben in Deutschland kennenlernen. Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mir weitere Informationen über Reche, Pflichten und Aufenthaltsformalitäten zuschicken könnten.
Werde ich versichert? Welche Freizeitaktivitäten finden statt? Wiviel Stunden in der Woche müssen die Kinder betreut werden? Ob ich was verdiene?
Über eine baldige Antwort würde ich mich sehr freuen
Mit freundlichen Grüssen
Maria Meier

**Zielhypothese 1
(TH1) –
ortaographisch
und grammatisch
korrigierte
Version****Zielhypothese (TH):**

M . Meier Müllergasse 1 12345 Stadt X Internationale Au-pair Vermittlung Bahnhofsstr . 101 65185 Wiesbaden Stadt X , den 14.05.11 Sehr geehrte Damen und Herren , ihre Anzeige in der Zeitung hat mich sehr erfreut , so was habe ich schon lange gesucht . Da mir die Arbeit mit anderen Menschen sehr großen Spass bereitet , habe ich mich entschlossen , mich zu bewerben . Ich bin flexibel und für neue Aufgaben offen . Takt , Geduld , Warmherzigkeit und Zuverlässigkeit bringe ich mit sowie Erfahrung im Umgang mit Kindern und der Haushaltsführung . Ich spreche Russisch , Englisch , Kasachisch , habe Grundkenntnisse in Deutsch . Zusätzlich habe ich Computerkenntnisse . Natürlich würde ich gern die deutsche Sprache und das Leben in Deutschland kennenlernen . Ich wäre Ihnen sehr dankbar , wenn Sie mir weitere Informationen über Rechte , Pflichten und Aufenthaltsformalitäten zuschicken könnten .
. Werde ich versichert ? Welche Freizeitaktivitäten finden statt ? Wie viele Stunden in der Woche müssen die Kinder betreut werden ? Ob ich etwas verdiene ? Über eine baldige Antwort würde ich mich sehr freuen . Mit freundlichen Grüssen Maria Meier

Exkurs – Hinweis: Genauere Informationen zur Zielhypothese findet man hier:

- MERLIN in der Praxis
- Forschen mit MERLIN
- MERLIN: Korpus
- MERLIN: Annotationen
- Dokumentation

Annotationen im MERLIN-Korpus

Hintergrundinformationen

Die Annotationsstruktur

Die MERLIN-Daten wurden mit einer Mehrebenen-Annotation versehen. ...

Während die meisten lernersprachlichen Merkmale eine manuelle Annotation erforderten, konnten einige Lernersprachenannotationen auch **automatisiert** mit Hilfe von NLP (Natural Language Processing) erfolgen. Das war etwa bei Tokenisierung und Lemmatisierung, Part-of-Speech-Tagging oder der Segmentierung in Sätze bzw. T-Units der Fall.

Annotationen im Gesamtkorpus

Annotationen im Gesamtkorpus

Zielhypothese 1 (TH1): orthographisch und grammatische korrekte Version des Lernertextes

Merkmale der Lernersprache: Grammatik und Orthographie (Fehlerannotation 1, EA1)

Die wichtigsten, für das **gesamte MERLIN-Korpus verfügbaren** Annotationen sind Zielhypothesen (Zielhypothesen 1) und Annotationen grammatischer und orthographischer lernersprachlicher Merkmale (**Fehlerannotation 1**):

Jede Annotation ist eine Interpretation dessen, was ein/e Lernende/r mutmaßlich zu schreiben beabsichtigte. In einer Sammlung von Lernertexten (Lernerkorpus) müssen solche Interpretationen und Annahmen zugänglich sein, so dass Annotationen reliabler erstellt werden und leichter verständlich sind. Deshalb hat das MERLIN-Team Zielhypothesen erstellt (englisch 'target hypotheses', daher als 'TH' bezeichnet), bei denen es sich um korrigierte Versionen der Lernertexte handelt. Dabei wurden die Regeln des Projekts » FALKO übernommen und wo nötig angepasst (vgl. Reznicek/Lüdeling et al. 2012).

Die "**minimale Zielhypothese**" (TH1) ist eine ausschließlich grammatisch und orthographisch korrekte Version des Lernertexts. Auf anderen sprachlichen Ebenen (z.B. der lexikalischen) können durchaus noch Abweichungen davon vorliegen, was ein/e MuttersprachlerIn äußern würde. Bei der TH1 wurde möglichst wenig in den Lernertext eingegriffen. TH1 liegen für das gesamte MERLIN-Korpus vor.

Diese Zielhypothesen bildeten die Grundlage, um die Daten mit einer Vielzahl **lernersprachlicher Merkmale** zu annotieren, die aus verschiedenen Quellen stammen (» mehr hier). Diese Merkmale sind im » Annotationsschema detailliert beschrieben. Eine übersichtliche Liste mit Beispielen der Merkmale finden Sie » hier. Annotationen zu Grammatik und Orthographie sind für das komplette MERLIN-Korpus verfügbar (**Fehlerannotation 1**; englisch: 'error annotation 1', daher auch als 'EA1' bezeichnet).

Zurück zur Ergebnisliste des Subkorpus: Zugriff auf Lernerprofile, inkl. Aufgabe, und Bewertungen

Ihr Subkorpus:
lang=German; test=all; rating=all; L1=all
[in einfacher Suche nutzen](#) [in erweiterter Suche nutzen](#)

Suchoptionen::
[Abfrage ändern](#) [Neue Abfrage](#)

Ergebnisse:
 Treffer (gesamt): 66
 1 2 3 4 ... >>
 Seite 1 von 9 (8 Treffer pro Seite)

German B2+ L1=Russian	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
German B2 L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen

Zielsprache

Bewertung
„fair average“

L1

Output: Lernerprofile

merlin

Start | Suche über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

[einfache Suche](#) [erweiterte Suche](#) [Subkorpus festlegen](#) [Statistik](#)

[Zurück zur Ergebnisansicht](#)

Tipp: Um die gesuchten Lersprachenmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche'.

Allgemein:

Autor-ID: 1023_0001416 ⓘ

Zielsprache: German

GeRS-Niveau des Test: B2

Aufgabe: [ask for information at Au pair Agency](#) ⓘ

Muttersprache: Russian

Alter: 45

Geschlecht: female

Bewertung:

GeRS-Gesamtbewertung: B2+

grammatische Korrektheit: C1

Orthografie: C1

Wortschatzspektrum: B2

Wortschatzbeherrschung: C2

Kohärenz/Kohäsion: B2

soziolinguistische Angemessenheit: B2

Weitere Informationen über den Lernenden

Aufgabe

Bewertungen (holistische Skala > Gesamtbewertung und analytische Skalen)

6) Texte aus dem MERLIN-KORPUS analysieren – Tipps

Analyse über „einfache Suche“ (elementare Suchmöglichkeiten – Einzelwortsuche) oder „erweiterte Suche“ (komplexe Suchmöglichkeiten)

Tipp 1 : Volltexte im Subkorpus - Gesamteindruck

Siehe oben zum Vorgehen.

Die Lernenden können sich einen allgemeinen Eindruck über verschiedene Lernertexte zur gewählten Aufgabe verschaffen. Sie können versuchen, einige Merkmale bzw. Auffälligkeiten in den eigenen und den fremden Texten zu finden.

Tipp 2 : Exemplarische Detailanalyse in MERLIN-Texten

Welche Arten von Fehlern haben die Lernenden gemacht? Und findet man diese Fehler auch in MERLIN-Texten? Auf welchen Niveaustufen? > „erweiterte Suche“ nutzen, z.B. Suche nach der Merkmalkategorie Grammatik

(Hinweis: Fehlerannotation derzeit noch in einer Betaversion und nicht für das komplette MERLIN-Korpus verfügbar)

The screenshot shows the MERLIN search interface. On the left is a navigation menu with items: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main content area is titled 'erweiterte Suche' and includes the following elements:

- Navigation tabs: 'einfache Suche', 'erweiterte Suche' (selected), 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'.
- Instructional text: 'Passen Sie Ihre Suche an: Hier können Sie MERLIN oder ein Subkorpus (z.B. mit B1 bewertete deutsche Texte) nach einem breiten Spektrum an Aspekten durchsuchen (z.B. nach Wortarten, Lerner-sprachenmerkmalen » mehr Infos). Beispiel: Zeige Modusfehler in Texten von Italienischlernern'.
- Link: 'Mehr Beispiel-Suchanfragen: +'.
- Search filters:
 - Sprache: Deutsch
 - Wort 1: [empty] | Wörter Abstand: 0 | Wort 2: [empty]
 - Wortart 1: all | Wortart 2: all
 - Merkmal - Kategorie: GRAMMATI
 - Merkmal - Detail: all
- Textauswahl konkretisieren: [-]
- Suche in: Lernertext
- Korpus: B2 Info Au-pair
- Textauswahl konkretisieren: [-]
- Suche in Text (Text-ID): [empty]
- Suche button

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors.

Tipps für die Analyse und Diskussion in der Klasse

- Blick auf einzelne Lernermerkmale, z.B.:
 - Welche Grammatikfehler gibt es – in den eigenen und in den MERLIN-Texten? Welche Kasusfehler etc. gibt es?
 - Wie groß ist das Wortschatzspektrum? ...
- War die Textbewertung vonseiten der Lernenden realistisch? Warum ja/nein?
- Gibt es Unterschiede zwischen den eigenen und den MERLIN-Texten? Welche?